

# Catholic Epistle of St. James

**Sahidic**

### English (KJV)

1:Α τεπιστολη ν̄ιακωβος

1:1 Ἰακωβος πρὸς τοὺς ἀγαπῶντες αὐτὸν  
 ἀπὸ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ  
 πατρὸς ἐν τῇ ἀληθείᾳ. χαίρετε.

1:2 οπ̄ εὔνοβ̄ ἡ̄ραῡε. πασῑν. ε̄τετ̄η̄-  
ῡᾱναῑ ε̄ζ̄ρᾱϊ̄ ε̄ζ̄εν̄πεῑρασ̄μο̄с̄ εὔ̄πο̄βε̄.

1:3 ετετησοουν γε τλοκιμη πτετη-  
πιστις εσρζωβ ευζυπομονη.

1:4 οὐπομοῖν λέ μαρεσῶπε εὐήτας  
 μμαῦ ποῦρῶβ πτελειον. χεκαας ετε-  
 τνεῶπε πτελειος αῦω ετετῆνκ εβολ  
 πτετῆαατ αν πῆααῦ.

1:5 εὐχε ὀν ὀα δε μωτη ψαατ  
πορφια. μαρεσαιτε εβολ βιτμ πνογ-  
τε. ετ† πορον νιμ χαπλως. ενηροδνεβ  
αν. αγω ερα† ναρ.

1:6 μαρεσάιτε· δε ὁ οὐκιστὶς ἐν-  
διακρίνε· ἡ δ' αὖ πετδιακρίνε γάρ  
ἐφ' οὗ τοῦ ποῦ ὅσον· ἡ τε θαλάσσα. ἐρε π-  
την ρωρτ· ἡμοῦ αὖτ' ἐφ' ὧν ἡμοῦ.

1:7 ἡπρτρεμεενε γαρ ἡβι πρωμε ετ-  
ἡμας χε γηαχι λαας εβολ θιτοοτι  
ἡπχοεις.

1:8 πρῶμῃ ἡγῆτ' ἑαυτῶν τῶν ἁγίων  
 ὡς περὶ τοῦτον.

1:9 արեգադրացոյ ձեռնոց քնի քսոն  
 ետօրհինս ջրայ ջրն քաջիս:

1:10 ἀνὰ πρῶτον γραῖ ἡ πεφθῆντο.  
 καὶ φησὺν ἡ πῶς ἡ φησὺν ἡ φησὺν.

1:11 αϥωα γαρ ηβι πρη μη̄ πκαυα.  
αϥτρε πεχορτος ωοουε. αγω τερρηρε  
αϥρουρη. πσα μπερθο αϥτακο. ται  
θωαϥ τε θε μπροο εϥηραδωβ̄ θη̄  
ηερθοουε.

1:12 παῖτατῷ ὑπρωμε ετναqῖ ρα ογ-  
πειρασμος. xe αqωωπε ἡσωτῷ. qπαxῖ  
ὑπεκδομ ὑπωνη. παῖ ἡταqερηт ὑμοq  
ἡμετῃ ὑμοq.

1:13 ἄπρτρε λααυ χοοc ενπειραζε  
μοq. κε ενπειραζε μοῖ εβολ θῖτη  
πνοϋτε. πνοϋτε γαρ μεππειραζε ἡλααυ  
εππεθοοϋ. μεππειραζε ἡτοq ἡλααυ.

James 1

1:1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

1:2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

1:3 Knowing [this], that the trying of your  
faith worketh patience.

1:4 But let patience have [her] perfect work,  
that ye may be perfect and entire, wanting  
nothing.

1:5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all [men] liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

1:6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

1:7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

1:8 A double minded man [is] unstable in all his ways.

1:9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

1:10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

1:11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

1:12 Blessed [is] the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

1:13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

1:14 ποτα δε ποτα ενπειραζε υμω  
ζητη τερεπιθυμια υμιν υμω. ενσωκ  
υμω. εφαπατα υμω.

1:15 ειτα τεπιθυμια εδω γαχεπο υ-  
πνοβε. πνοβε δε αχεωκ εβολ γαχεμμε  
υμω.

1:16 υπρπλانا. πασνην παμερατε.

1:17 † νιμ ετνανοϋ αγω λωρον νιμ  
ετχнк εβολ ογεβολ ζη τε πε. εφνην  
επεснт ζηтμ πειωт ηποϋοειν. παϊ ετεμн  
λααϋ ηζαϊβес η υϊβε η ρικε ζαζτηϋ.

1:18 ητερεφουωϋ αχεπο υμω ζη π-  
υαχε ηтμ. ετρεпωπε εφαπαρχη ηνεφ-  
сωнт.

1:19 тетнсооϋн δε. παсннϋ паμεрате.  
μαρεφωπε δε ηβι ρωμε νιμ εφβεηн  
εсωтμ εφωск εγυаχε εφζорϋ εноубс.

1:20 торгн γαρ υπρωμε μεсρζωб  
ετλκαюсϋнн μпноуте.

1:21 εтβε παϊ εатетнκω ηсωтн η-  
тωλμ нιμ ηн какиа нιμ ζραϊ ζη οу-  
μнтрμраϋ ωωп еρωтн μпγυаχε ηтμ.  
πεтеϋн бом υμω ετοϋχο ηηетμψϋχн.

1:22 ωωπε δε ηρεφειρε μпγυаχε αγω  
ηρεφсωтμ υмате аη. ететнπλана μ-  
μωтн.

1:23 χε εγωπε ενн ογα εγρεφсωтμ  
εпγυаχε пе. εноϋρεφειρε μпζωб аη пе.  
παϊ еφтнтωη еγρωме еφнаϋ επζо η-  
таϋχποϋ ηζηтϋ ζη ουειαλ.

1:24 αφнаϋ γαρ ероϋ. αφбωк αγω η-  
теϋноϋ αφрπωбϋ ηеε енеφо υμω.

1:25 пентаφωϋт δε ηтоϋ εпномос  
εтχнк εβολ ηтμнтрμζε. αφбω ηζηтϋ.  
ηтаφсωтμ аη. αφрπωбϋ. αλλα ηтаφ-  
ειρε μпζωб. παϊ φηαωωπε епαеиатϋ  
ζραϊ ζη πεφζωб.

1:26 петχω υμωс ероϋ. χε аηт оу-  
реφωμϋе епϋχαλinoϋ аη μπεφλас. αλ-  
ла еφαπατα μπεφζηт. παϊ πεφωμϋе  
ωοϋеит.

English (KJV)

1:14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

1:15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

1:16 Do not err, my beloved brethren.

1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

1:18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

1:19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

1:22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

1:23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

1:24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

1:25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth [therein], he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

1:26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion [is] vain.

## Catholic Epistle of St. James

**Sahidic**

**English (KJV)**

1:27 πρωμαι Δε ετουααβ αρω ετο  
παττωλι ηηαρη πνοντε πειωτ πε  
παϊ. εδιπρωιη ηηορφανο ηι ηεχηρα  
ραϊ ρη ηενθλιψις. ετρεqραρερ εροq  
ετωλι ρη πκοςμος.

1:27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, [and] to keep himself unspotted from the world.

2:1 πασινη. ὑπὲρ κω πητῇ ἡτιςτις ὑπε-  
 ρου ὑπενχοεις ἰς περὶς ἐν οὐμῆτρε-  
 χῖρο.

2:1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.

2:2 ерѡаи оураме гар еи езоун ете-  
тисѣпагѡги. ере зензѡур ппѡуб зн  
неѣтннѣ аѡа зн оуѣбса еспрейѡу.  
нѣи де зѡаѣ езоун нѣи оузнке зн  
оуѣбса есдаам.

2:2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

[illegible]

2:3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

2:4 εἶε ἀτετῆ<sup>ν</sup>ψῆ<sup>τ</sup> οὐον ἐϋο<sup>ν</sup>ον ἡ<sup>ν</sup>ζη<sup>τ</sup>  
τη<sup>ν</sup>τη<sup>ν</sup>. ἀ<sup>ν</sup>ω ἀτετῆ<sup>ν</sup>ψω<sup>π</sup>ε ἡ<sup>κ</sup>ρι<sup>τ</sup>η<sup>ς</sup> ἡ<sup>ρ</sup>εν-  
μο<sup>κ</sup>με<sup>κ</sup> ε<sup>ρ</sup>ρ<sup>ο</sup>ο<sup>υ</sup>.

2:4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

2:5 сѡтѣ. паспнху пашерате. ѿ ѿп-  
поуте а҃н пентасѡтѣ ꙗ҃зньке ѿлкос-  
мос. прѣмѣо з҃н тлїстїс а҃ѡ ꙗ҃кднро-  
помос ꙗ҃тїтеро. таї ꙗ҃тацєрнт ѿмос  
ꙗ҃нетѣ ѿмос.

2:5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

2:6 πτωτη λε ατετησω πρηκε. ηη  
πρωο αν πετη ωτη πονς. ηη π-  
τοου αν πετωκ ωτη ερενα πτ-  
ραπ.

2:6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

2:7 μὴ ἵπτοσύ ἀν πετχιῶσα ἐπραν ἐτ-  
 πανούγυ ἡταύταόουγ εἰραῖ εχῆ τήγτη.

2:7 Do not they blaspheme that worthy name  
by the which ye are called?

2:8 εωχε τετηνωκ μεν εβολη μπομος  
πτηπτρης κατα περαφην. χε εκεμερε  
πετρῖτοωκ πτεκρε. εἴε καλως τετηνειρε  
μμος.

2:8. If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

2:9 εἶχε τετάρτο λε. οὐνοῦ πετε-  
τῆρε ἡμοῦ. εὐχρίο ἡμῶν ἐβόλ θῖ-  
τι πνομος ῥως παραβάτης.

2:9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

2:10 πετλαζαρεζ γαρ\_ επινομος τηρϙ.  
 ηϙζε λε ζη ουζωη ποιωτ. αϙωαπε  
 εϙβηι επιτηρϙ.

2:10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one [point], he is guilty of all.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

2:11 πενταχοος γαρ. γε μ̄πρ̄ρ̄νοεικ  
αχοος ον. γε μ̄πρ̄ρωτ̄β̄. εγωπε μεν  
ν̄ν̄αρ̄νοεικ αν. ν̄ν̄ρωτ̄β̄ λε. ακωωπε  
μ̄παρ̄αβ̄ατ̄ης μ̄π̄νομος.

2:12 ψαχε ν̄τεϊρε. ν̄τετ̄ν̄ειρε ν̄τεϊρε.  
ρωε εν̄ακρ̄ινε μ̄μωτ̄ν̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄μ̄ π̄νο-  
μος ν̄τ̄μ̄ν̄τρ̄μ̄ρε.

2:13 τεκρ̄ις γαρ ογατ̄να τε μ̄πετ̄μ̄-  
π̄ειρε μ̄π̄να. π̄να ψαχωωωωω μ̄μοϋ  
εχ̄ν̄ τεκρ̄ις.

2:14 ου πε πρ̄ην̄. πασ̄νη̄. ερωαν̄ ογα  
χοος. γε ον̄ν̄ταϊ μ̄μᾱν̄ ν̄τ̄πισ̄τις. εμ̄ν̄-  
ταϋ λε μ̄μᾱν̄ ν̄νερ̄β̄νη̄. μ̄ν̄τι ον̄ν̄  
βομ̄ ν̄τ̄πισ̄τις ετοϋχοϋ αχ̄ν̄ νερ̄β̄νη̄.

2:15 εγωπε γαρ ον̄ν̄ ον̄σον̄ η̄ ον̄σων̄ε  
εϋκ̄ηκ̄ αρ̄ην̄ αϋω εϋψ̄αατ̄ ετερ̄ρε μ̄πε-  
ροοϋ περοοϋ.

2:16 ν̄τε ογα λε χοος πᾱν̄ εβολ̄  
ν̄ρ̄ητ̄ τηϋτ̄ν̄. γε β̄ωκ̄ ρ̄ν̄ οϋειρ̄η̄ν̄ν̄ ν̄τε-  
τηρ̄μομ̄ ν̄τετ̄ν̄σι. ν̄ϋτ̄μ̄† λε πᾱν̄ ν̄νε-  
τοϋαρε πᾱν̄ ν̄τε π̄σωμᾱ. ου πε πρ̄ην̄.

2:17 ταϊ ον̄ τε θε̄ ν̄τ̄πισ̄τις. εγωπε  
μ̄ν̄τας μ̄μᾱν̄ ν̄νερ̄β̄νη̄. εςμοοϋτ̄ κατ̄α-  
ρος.

2:18 αλ̄λα ον̄ν̄ ογα παχοος πακ̄. γε  
ν̄τοκ̄ ον̄ν̄τακ̄ μ̄μᾱν̄ ν̄τ̄πισ̄τις. ανοκ̄ ρ̄ω  
ον̄ν̄ταϊ μ̄μᾱν̄ ν̄νερ̄β̄νη̄. ματοϋοϊ ν̄τεκ̄-  
πισ̄τις αχ̄ν̄ νερ̄β̄νη̄. ανοκ̄ ρ̄ω τατοϋωκ̄  
εταπισ̄τις εβολ̄ ρ̄ν̄ παρ̄β̄νη̄.

2:19 ν̄τοκ̄ εκ̄πισ̄τεϋε γε ογα πε π̄νοϋ-  
τε. καλ̄ως̄ εκ̄ειρε μ̄μος. ν̄κελ̄αιμον̄ιον̄  
ρ̄ωωϋ πισ̄τεϋε αϋω σεστ̄ωτ̄.

2:20 κοϋωϋ λε εειμε ω̄ π̄ρωμε̄ ετ̄-  
ϋοϋειτ̄ γε τ̄πισ̄τις αχ̄ν̄ νερ̄β̄νη̄ σο  
παρ̄γον̄.

2:21 αβ̄ραμ̄ πενειωτ̄. μ̄ν̄ εβολ̄ αν̄  
ρ̄ν̄ νερ̄β̄νη̄ αϋτ̄μᾱϊοϋ. εαϋταλο̄ ερ̄ραϊ  
ν̄ϊσακ̄ πεϋϋη̄ρε εχ̄μ̄ πεϋϋσιαστ̄η̄ριον̄.

2:22 κ̄ναϋ γε τ̄πισ̄τις νεσ̄ρ̄ζωβ̄ πε μ̄ν̄  
νερ̄β̄νη̄. αϋω εβολ̄ ρ̄ν̄ νερ̄β̄νη̄ αςχωκ̄  
εβολ̄ ν̄β̄ι τεϋτ̄πισ̄τις.

2:23 αϋω αςχωκ̄ εβολ̄ ν̄β̄ι τετ̄ραφ̄η̄  
ετ̄χω μ̄μος. γε αβ̄ραμ̄ αϋπισ̄τεϋε  
επ̄νοϋτε. αϋοπ̄ς̄ εροϋ̄ εν̄δικ̄αιος̄ν̄η̄. αϋω  
αϋμοϋτε̄ εροϋ̄. γε πεϋβ̄η̄ρ̄ μ̄π̄νοϋτε.

2:11 For he that said, Do not commit  
adultery, said also, Do not kill. Now if thou  
commit no adultery, yet if thou kill, thou art  
become a transgressor of the law.

2:12 So speak ye, and so do, as they that shall  
be judged by the law of liberty.

2:13 For he shall have judgment without  
mercy, that hath shewed no mercy; and mercy  
rejoiceth against judgment.

2:14. What [doth it] profit, my brethren,  
though a man say he hath faith, and have not  
works? can faith save him?

2:15 If a brother or sister be naked, and  
destitute of daily food,

2:16 And one of you say unto them, Depart in  
peace, be [ye] warmed and filled; notwith-  
standing ye give them not those things which  
are needful to the body; what [doth it] profit?

2:17 Even so faith, if it hath not works, is  
dead, being alone.

2:18 Yea, a man may say, Thou hast faith,  
and I have works: shew me thy faith without  
thy works, and I will shew thee my faith by my  
works.

2:19 Thou believest that there is one God;  
thou doest well: the devils also believe, and  
tremble.

2:20 But wilt thou know, O vain man, that  
faith without works is dead?

2:21 Was not Abraham our father justified by  
works, when he had offered Isaac his son  
upon the altar?

2:22 Seest thou how faith wrought with his  
works, and by works was faith made perfect?

2:23 And the scripture was fulfilled which  
saith, Abraham believed God, and it was  
imputed unto him for righteousness: and he  
was called the Friend of God.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

2:24 τετ̄η̄ναῡ χε̄ ερε̄ πρω̄με̄ πᾱτμᾱιο̄  
εβ̄ολ̄ ρ̄η̄ νε̄ρβ̄η̄νε̄ ᾱνω̄ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄ τ̄πῑστῑς  
μ̄μᾱτε̄ αν̄.

2:25 η̄τε̄ῑρε̄ οη̄ ρ̄ρᾱβ̄ τ̄πορ̄νη̄ μ̄η̄ η̄-  
τᾱστ̄μᾱιο̄ αν̄ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄ νε̄ρβ̄η̄νε̄. ε̄ᾱς-  
ω̄ω̄π̄ ε̄ρο̄ς η̄η̄κᾱῑω̄η̄νε̄ ᾱςκᾱᾱῡ εβ̄ολ̄ ρ̄ῑ  
κε̄ρ̄η̄ν.

2:26 η̄θε̄ γαρ̄ μ̄π̄σω̄μᾱ ᾱχ̄η̄ η̄η̄ᾱ-  
ςμ̄ο̄ο̄ῡτ̄. τᾱῑ ρ̄ω̄ω̄ς τε̄ θε̄ η̄τ̄πῑστῑς ᾱχ̄η̄  
νε̄ρβ̄η̄νε̄ σμ̄ο̄ο̄ῡτ̄ ρ̄αρ̄ῑ ρ̄ᾱρο̄ς.

3:1 μ̄π̄ρ̄ω̄ω̄πε̄ η̄ρ̄ᾱρ̄ η̄ᾱρ̄. η̄ᾱςη̄η̄ῡ.  
ε̄τε̄τ̄η̄ςο̄ο̄ῡη̄ χε̄ τ̄η̄η̄ᾱχῑ η̄ο̄ῡη̄ο̄β̄ η̄κ̄ρῑμᾱ  
τη̄ρη̄.

3:2 τ̄η̄ρ̄η̄ῡ γαρ̄ η̄ρ̄ᾱρ̄ η̄ςο̄π̄ τη̄ρη̄.  
ε̄ω̄ω̄πε̄ ο̄ῡη̄ ο̄ῡᾱ η̄ρ̄η̄ῡ αν̄ ρ̄η̄ πε̄ρ̄ω̄ᾱχε̄.  
ε̄ῑε̄ πᾱῑ ο̄ῡρ̄ω̄με̄ η̄τε̄λ̄εῑο̄ς πε̄. ε̄ῡη̄ βο̄μ̄  
μ̄μο̄ς ε̄χ̄ᾱλ̄ῑνο̄ῡ μ̄πε̄ρ̄κε̄σω̄μᾱ τη̄ρη̄.

3:3 εῑς ρ̄η̄η̄τε̄ τ̄η̄η̄ο̄ῡχ̄ η̄η̄ε̄χ̄ᾱλ̄ῑνο̄ς  
ε̄ρ̄ω̄ο̄ῡ η̄η̄ε̄ρ̄τω̄αρ̄ ε̄τ̄ρε̄ῡςω̄τ̄μ̄ η̄αν̄. ᾱνω̄  
τ̄η̄κ̄το̄ μ̄πε̄ρ̄κε̄σω̄μᾱ τη̄ρη̄.

3:4 εῑς η̄κε̄ε̄χ̄η̄ῡ ε̄το̄ η̄τε̄ῑβο̄τ̄. ᾱνω̄  
ε̄ῡρ̄ρ̄ω̄τ̄ μ̄μο̄ο̄ῡ ρ̄η̄τ̄η̄ ρ̄ε̄η̄τ̄η̄ῡ ε̄ῡη̄ᾱω̄τ̄.  
σε̄κ̄το̄ μ̄μο̄ο̄ῡ ρ̄η̄τ̄η̄ ρ̄ε̄η̄κο̄ῡῑ η̄ρ̄η̄ν̄ ε̄π̄σᾱ  
ε̄τ̄φο̄ῡᾱω̄ς η̄β̄ῑ πε̄τ̄ρ̄η̄μ̄ε̄.

3:5 τᾱῑ ρ̄ω̄ω̄ς τε̄ θε̄ μ̄π̄λ̄ᾱς. ο̄ῡκο̄ῡῑ  
μ̄με̄λο̄ς πε̄ ᾱνω̄ ρ̄χε̄ η̄ο̄β̄ η̄ω̄ᾱχε̄. εῑς  
ρ̄η̄η̄τε̄ ω̄ᾱρε̄ ο̄ῡκο̄ῡῑ η̄κ̄ω̄ρ̄τ̄ χε̄ρε̄ ο̄ῡη̄ο̄β̄  
η̄ρ̄η̄λ̄η̄.

3:6 π̄λ̄ᾱς ρ̄ω̄ω̄ς ο̄ῡκ̄ω̄ρ̄τ̄ πε̄. η̄κο̄ςμ̄ο̄ς  
η̄τᾱλ̄ικ̄ιᾱ πε̄ π̄λ̄ᾱς ρ̄η̄ η̄μ̄με̄λο̄ς. πᾱῑ  
ε̄τ̄χω̄ρ̄μ̄ μ̄π̄σω̄μᾱ τη̄ρη̄. ᾱνω̄ ε̄τ̄τ̄μ̄ρ̄ο̄  
μ̄πε̄τ̄ρο̄χ̄ο̄ς μ̄πε̄ε̄πο̄. ᾱνω̄ ε̄ρ̄ω̄κ̄ρ̄ μ̄μο̄ς  
ρ̄η̄τ̄η̄ τ̄τε̄ρε̄η̄η̄ᾱ.

3:7 φ̄ῡςῑς γαρ̄ η̄μ̄ η̄η̄ε̄η̄ρη̄ο̄η̄ μ̄η̄ η̄ρ̄ᾱ-  
λᾱτε̄ μ̄η̄ η̄χᾱτ̄ρε̄ μ̄η̄ η̄τ̄β̄τ̄ σε̄σω̄μᾱ μ̄-  
μο̄ο̄ῡ ᾱνω̄ ᾱῡςο̄μ̄ο̄ῡ ρ̄η̄ τε̄φ̄ῡςῑς η̄η̄-  
ρ̄ω̄με̄.

3:8 π̄λ̄ᾱς λ̄ε̄ ε̄ῑε̄ μ̄η̄ βο̄μ̄ η̄λ̄ᾱᾱῡ  
η̄ρ̄ω̄με̄ ε̄λ̄ᾱμᾱζε̄ μ̄μο̄ς. πᾱῑ ε̄τ̄ω̄τ̄ρ̄τω̄ρ̄  
ε̄θο̄ο̄ῡ. ε̄τ̄μ̄ε̄ρ̄ μ̄μᾱτο̄ῡ η̄ρε̄ρ̄μ̄ο̄ο̄ῡτ̄.

3:9 ε̄ρ̄ᾱῑ η̄ρ̄η̄τ̄η̄ τ̄η̄ςμ̄ο̄ῡ ε̄π̄η̄ο̄ῡτε̄ π̄-  
εῑω̄τ̄. ᾱνω̄ ρ̄ρᾱῑ η̄ρ̄η̄τ̄η̄ τ̄η̄ςᾱρ̄ο̄ῡ η̄η̄-  
ρ̄ω̄με̄. η̄ᾱῑ η̄τᾱῡτᾱμ̄η̄ο̄ο̄ῡ κᾱτᾱ πε̄η̄η̄ε̄  
μ̄π̄η̄ο̄ῡτε̄.

2:24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent [them] out another way?

2:26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

3:1. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

3:2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same [is] a perfect man, [and] able also to bridle the whole body.

3:3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

3:4 Behold also the ships, which though [they be] so great, and [are] driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

3:5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

3:6 And the tongue [is] a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

3:7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

3:8 But the tongue can no man tame; [it is] an unruly evil, full of deadly poison.

3:9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

3:10 εβoλ̄ ρ̄ñ τεῖταπρō ñoγωτ̄ qññy  
εβoλ̄ ñb̄i πεςμοȳ μñ̄ πcαρoγ̄. ὡȳē añ.  
ñacññȳ ετρε ñaῖ̄ ὡωπε̄ ñτεῖρε̄.

3:11 μñτῖ̄ ὡarē ρ̄oñβε̄ τaγō ερραῖ̄ ρ̄ñ̄  
†μοȳμε̄ ñoγωτ̄ μ̄πμοoȳ ετρoλ̄b̄ μñ̄  
πετμολ̄ρ̄.

3:12 ñacññȳ. μñ̄ oγñ̄ b̄om̄ ετρεyβ̄ω  
ñκñτε̄ τaγē xoeῖτ̄ εβoλ̄. ñ̄ ñτε̄ oγβ̄ω  
ñελoολ̄ē τaγē κñτε̄ εβoλ̄. oγτε̄ ññeȳ  
μλ̄ρ̄ p̄ mooȳ εqρoλ̄b̄.

3:13 ñμ̄ πε̄ πcαβε̄ aγω̄ πρ̄μñρ̄ñτ̄  
ετñρ̄ñτ̄ τñyτñ̄. μαρεqoyωñρ̄ ññeqρ̄β̄ñyē  
εβoλ̄ ρ̄ñ̄ τεqαñacτpoφñ̄ ετñañoγc̄ ρ̄ñ̄  
oγμñτpμpαȳ μñ̄ oγcoφiā.

3:14 eȳxē oγñ̄ oγκωρ̄ λē eqcaȳē ρ̄μ̄  
πετñρ̄ñτ̄ aγω̄ oγ†τωñ. μ̄πp̄oyoȳoȳ μ-  
μωτñ̄ aγω̄ ñτετñxῖ̄b̄oλ̄ ετμē.

3:15 ñταῖ̄ añ̄ τε̄ τcoφiā ετññȳ επεcñτ̄  
εβoλ̄ ρ̄ñ̄ τπε̄. aλλā oγeβoλ̄ ρ̄μ̄ πκαρ̄  
τε̄ μ̄πψyχικoñ̄ μ̄μñτρεq̄oyooρ̄.

3:16 πμā γap̄ ετερεκωρ̄ ρ̄ῖ̄ †τωñ ñ-  
ρ̄ñτq̄. q̄μ̄mooȳ ñb̄i πεyτορτp̄ μñ̄ ρ̄ωβ̄  
ñμ̄ εθooγ̄.

3:17 τcoφiā λē teeβoλ̄ ρ̄ñ̄ τπε̄ ñ-  
yop̄ñ̄ μeñ̄ coγaαβ̄. μññcωc̄ oγeῖpñññκoñ̄  
τε̄. ñρ̄ak̄. ñp̄eq̄eπioȳμeῖ̄ εππετñañoγq̄.  
εcμeρ̄ ññaρ̄ῖ̄ κap̄oc̄ ññañoγq̄. eμecλia-  
κpñē. μεcρ̄yποκpñē.

3:18 πκαρ̄oc̄ λē ñδικaῖoc̄yññ̄ eyxπο̄  
μ̄moq̄ ρ̄ñ̄ oγeῖpñññ̄ ññeteῖpē ñ†p̄ñññ̄

3:10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

3:11 Doth a fountain send forth at the same place sweet [water] and bitter?

3:12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so [can] no fountain both yield salt water and fresh.

3:13. Who [is] a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

3:14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

3:15 This wisdom descendeth not from above, but [is] earthly, sensual, devilish.

3:16 For where envying and strife [is], there [is] confusion and every evil work.

3:17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, [and] easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

3:18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

4:1 ρ̄ñ̄ εβoλ̄ τωñ̄ ñē μ̄πολñμoc̄ μñ̄  
μ̄μῖȳē ετεñρ̄ñτ̄ τñyτñ̄ μñ̄ ñρ̄eñ̄ εβoλ̄  
añ̄ ñē ρ̄ñ̄ ñετñρ̄ñλoññ̄. ñaῖ̄ ετcτpateyē  
ρ̄ñ̄ ñετñμeλoc̄.

4:2 τετñ̄eπioȳμeῖ̄ aγω̄ μñτñτñ̄. τετñ-  
ρ̄ωτβ̄. τετñκωρ̄. μñ̄ b̄om̄ μ̄μωτñ̄ μ-  
ματε̄. τετñμῖȳē aγω̄ τετñp̄oλeμoc̄.  
μñτñ̄ μ̄μαȳ. xē ñτετñaῖteῖ̄ añ̄.

4:3 τετñaῖteῖ̄ aγω̄ ñτετñxῖ̄̄ añ̄. xē  
τετñaῖteῖ̄ κακωc̄. xeκαac̄ ετετññaxooγ̄  
εβoλ̄ ρ̄ñ̄ ñετñρ̄ñλoññ̄ ññoeῖκ̄.

4:1. From whence [come] wars and fightings among you? [come they] not hence, [even] of your lusts that war in your members?

4:2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

4:3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume [it] upon your lusts.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

English (KJV)

4:4 πτετησουν αν χε τμητωβηρ μπ-  
κοςμος ουμηταχε τε μπνουτε. πετηα-  
ουωυ βε ερωβηρ επκοςμος qηαωυπε  
ηαχε επνουτε.

4:5 η ετετημεευε χε επχιηχη ερε τε-  
γραφη ωαχε. οη ουφθονος εσουευ πε-  
πηα ηταqοωυ εραι ηρητη.

4:6 ςτ Δε ηουρηος ηρηουτ. ετβε παι  
ςχω μμος χε πουτε qτ ουβε ηηεχαςε  
ρητ. qτ Δε ηουρηουτ ηηετθββηυ

4:7 θββεε τηυτη βε μπνουτε ετε-  
τηαρε ρατ τηυτη ουβε πΔιαβολος  
αυω qηαπωτ ςαβολ μμωτη.

4:8 ρωη ερουη επνουτε ηταρεqρωη  
ερωτη. τββο ηηετηβιχ. ηρεqρ-  
νοβε. ητετητββο μπετηρητ. ηρητ ςηαυ.

4:9 ταλαιπορει αυω ητετηρηρηqε ητε-  
τηριμε. πετηςωβε μαρεqκοτq ευρηβε  
αυω πετηραυε ευωκμ.

4:10 θββε τηυτη μπεμτο εβολ μπ-  
χοεις ηταρεqχαςτ τηυτη.

4:11 ηαςηηυ. μπρκαταλαλει ηηετηρηυ.  
πετκαταλαλει μπεqςοη η εqκρινε μπεq-  
ςοη. εqκαταλαλει μπηομος αυω εqκρινε  
μπηομος. ευχε κρινε μπηομος. ειε ητκ  
ουρεqειρε αν μπηομος. αλλα ητκ ου-  
κριτης.

4:12 ουα Δε πε πηομοθετης αυω πε-  
κριτης πετευη βομ μμος εταηρο αυω  
ετακο. ητοκ Δε ητκ ημ εκκρινε μπετ-  
ριτουωκ.

4:13 ητωτη βε τεηου πετχω μμος.  
χε μποου η ραςτε τηηαβωκ ερουη  
ετειπολις. ητηρ ουρομπε μμαυ. ητηρ  
ευωτ ητητηρηυ.

4:14 πτετησουν αν χε ου πετηαωπε  
μμωτη ηραςτε. ερε πετηαρε γαρ ο ηθε  
ηουελρωq. εqουοηρ εβολ προς ουκουι.  
μηηςως Δε ηqτακο.

4:15 επμα ητος ητετηχοος. χε ερωαη  
πχοεις ρρηας ητηωηρ τηηαειρε μπαι η  
πεικεουα.

4:16 τεηου Δε ατετηωουωου μμωτη  
οη πετημηταςιρητ. ωουωου ημ ητει-  
μηνε ροου.

4:4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

4:5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

4:6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

4:7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

4:8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse [your] hands, [ye] sinners; and purify [your] hearts, [ye] double minded.

4:9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and [your] joy to heaviness.

4:10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

4:11. Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of [his] brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

4:12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

4:13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

4:14 Whereas ye know not what [shall be] on the morrow. For what [is] your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

4:15 For that ye [ought] to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

4:16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

## Catholic Epistle of St. James

### Sahidic

4:17 πετσοοϋν δε ἡρ̄ πετῆανοϋϋ ἡϋ-  
ειρε ἡμοϋ ἀν. οὐνοβε παϋ πε.

5:1 τενοϋ δε περ̄ἡμο ριμε ἡτετῆωϋ  
εβολ̄ εχῆ̄ πετῆταλαιπορια παῖ ετῆνϋ  
εζραῑ εχωτῆ̄

5:2 τετῆἡτρη̄ἡμο тако πετεпз̄сw  
αϋρ̄ ροοδε

5:3 πετῆνοϋβ̄ ἡῆ̄ πετῆзат̄ αϋρϋβε  
παρ̄ ἡτρη̄ ερωτῆ̄ ἡτε̄ πϋβε̄ οϋωἡ  
ἡπετεпсарз̄ ἡε̄ ἡпκωзт̄ ατεтисwоуз̄  
εζοϋн̄ ρен̄ εαν̄ ἡπερσοϋ

5:4 εις ρη̄ντε πβεκε ἡπεргатис̄ ἡтау-  
ωзс̄ ἡπεтепсwyē πεпταтнзoуpоӯ ἡ-  
μοϋ ϣх̄ῡκακ̄ εβολ̄. αϋω̄ паукаκ̄ ἡπеп-  
тауωзс̄ αϋβωк̄ εζοϋн̄ εἡμ̄ααχε̄ ἡп-  
χοеис̄ саββawθ̄.

5:5 ατεтῆтρυφᾱ εζραῑ ρ̄ῡἡ̄ πκαρ̄.  
αϋω̄ ατεтисπαταλ̄α. ατεтисαανϋ̄ ἡπε-  
тῆнт̄ επερσοϋ̄ ἡпκωнс̄.

5:6 ατεтῆб̄а̄ю. ατεтῆρωт̄β̄ ἡпδικαиос̄.  
ἡϋ†̄ οϋβε̄ тнϋтῆ̄ ἀн̄.

5:7 ρρωϋ̄ δε̄ ἡнт̄. παсннϋ̄. ϣᾱ тпа-  
роϋciā ἡпепχοеис̄ εις ρη̄нτε̄ ποϋοειε̄  
б̄ωϣт̄ εβολ̄ ἡнт̄ϋ̄ ἡпκαpпoc̄ еттаеинϋ̄  
ἡте̄ пкар̄ еϣзарϣ̄ ἡнт̄ εζραῑ εχωϋ̄.  
ϣантеϣх̄ит̄ϋ̄ ἡϣорп̄ αϋω̄ ἡзае̄.

5:8 ρρωϋ̄ ἡнт̄ ρωт̄ тнϋтῆ̄ ἡτεтῆ-  
таxpō ἡпетῆнт̄. χε̄ асзωн̄ εζοϋн̄ ἡб̄  
тпароϋciā ἡпепχοеис̄.

5:9 ἡп̄раϣαροἡ̄ епетῆернϋ̄. παсннϋ̄.  
хекаас̄ ἡпевкrinē ἡμ̄ωтῆ̄. εις ρη̄нте̄  
пекритис̄ азерат̄ϋ̄ ρ̄̄р̄μ̄ про̄.

5:10 χ̄ῡ̄ ἡпесмо̄т̄. παсннϋ̄. ἡп̄ρ̄̄се̄ ἡῆ̄  
тἡп̄тзарϣ̄нт̄ ἡпепрофнтис̄. παῖ̄ ἡтау-  
ϣахе̄ ρ̄μ̄ прап̄ ἡпχοеис̄.

5:11 εις ρη̄нте̄ тῆ̄μαкарizē ἡпептау-  
зϋπομ̄ӣе. ατεтῆсωт̄ἡ̄ εθϋπομoнн̄ ἡ̄ωβ̄.  
αϋω̄ ατεтῆп̄аϋ̄ εθ̄ан̄ ἡпχοеис̄. χε̄ οϋ-  
ϣ̄нзтн̄ϋ̄ πε̄ пχοеис̄ αϋω̄ οϋп̄ант̄ πε̄.

### English (KJV)

4:17 Therefore to him that knoweth to do  
good, and doeth [it] not, to him it is sin.

5:1. Go to now, [ye] rich men, weep and howl  
for your miseries that shall come upon [you].

5:2 Your riches are corrupted, and your  
garments are moth-eaten.

5:3 Your gold and silver is cankered; and the  
rust of them shall be a witness against you,  
and shall eat your flesh as it were fire. Ye have  
heaped treasure together for the last days.

5:4 Behold, the hire of the labourers who  
have reaped down your fields, which is of you  
kept back by fraud, crieth: and the cries of  
them which have reaped are entered into the  
ears of the Lord of sabaoth.

5:5 Ye have lived in pleasure on the earth,  
and been wanton; ye have nourished your  
hearts, as in a day of slaughter.

5:6 Ye have condemned [and] killed the just;  
[and] he doth not resist you.

5:7 Be patient therefore, brethren, unto the  
coming of the Lord. Behold, the husbandman  
waiteth for the precious fruit of the earth, and  
hath long patience for it, until he receive the  
early and latter rain.

5:8 Be ye also patient; stablish your hearts:  
for the coming of the Lord draweth nigh.

5:9 Grudge not one against another, brethren,  
lest ye be condemned: behold, the judge  
standeth before the door.

5:10 Take, my brethren, the prophets, who  
have spoken in the name of the Lord, for an  
example of suffering affliction, and of  
patience.

5:11 Behold, we count them happy which  
endure. Ye have heard of the patience of Job,  
and have seen the end of the Lord; that the  
Lord is very pitiful, and of tender mercy.



Catholic Epistle of St. James

Sahidic

5:12 ραθ̅ν δε̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅ ἡ̅μ̅. ἡ̅σ̅α̅ς̅  
ἡ̅π̅ρ̅ω̅ρ̅κ̅ ἡ̅λ̅α̅α̅ν̅. οὐ̅δε̅ τ̅πε̅ οὐ̅δε̅ π̅κα̅ρ̅  
οὐ̅δε̅ λ̅α̅α̅ν̅ ἡ̅α̅η̅α̅ν̅. ἡ̅α̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅π̅ε̅ δε̅ ἡ̅β̅ι̅  
πε̅τ̅ῆ̅ς̅ ἡ̅ς̅ α̅ν̅ω̅ πε̅τ̅ῆ̅μ̅ον̅ ἡ̅μ̅ον̅. χ̅ε̅  
κα̅α̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅κ̅ρ̅ι̅ν̅ε̅ ἡ̅μ̅ω̅τ̅ῆ̅.

5:13 πε̅τ̅ω̅π̅ρ̅ῖ̅ς̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅ τ̅ῆ̅ν̅τ̅ῆ̅ ἡ̅α̅ρ̅ε̅ψ̅  
ω̅λ̅ῆ̅λ̅. πε̅τ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅τ̅ ἡ̅α̅ρ̅ε̅ψ̅α̅λ̅λ̅ε̅ι̅.

5:14 πε̅τ̅ω̅π̅ῆ̅ς̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅ τ̅ῆ̅ν̅τ̅ῆ̅ ἡ̅α̅ρ̅ε̅ψ̅  
μ̅ο̅ν̅τ̅ε̅ ε̅ν̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ῡ̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅ῆ̅ς̅ι̅α̅. ἡ̅ς̅-  
ω̅λ̅ῆ̅λ̅ ε̅ρ̅α̅ῖ̅ ε̅χ̅ω̅ς̅. ε̅α̅ν̅τ̅α̅ρ̅ς̅ς̅ ἡ̅ο̅ν̅ῆ̅ε̅ρ̅  
ρ̅ῡ̅ π̅ρ̅α̅ν̅ ἡ̅π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅.

5:15 α̅ν̅ω̅ πε̅ω̅λ̅ῆ̅λ̅ ἡ̅ν̅ τ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ ἡ̅α̅τ̅ο̅ν̅-  
χο̅ ἡ̅πε̅τ̅ω̅π̅ῆ̅ς̅. α̅ν̅ω̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ἡ̅α̅τ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ς̅.  
κα̅ν̅ ε̅ψ̅ω̅π̅ε̅ α̅ς̅ρ̅ ρ̅ε̅ν̅κ̅ε̅ν̅ο̅β̅ε̅ σ̅ε̅ν̅α̅κα̅α̅ν̅  
ἡ̅α̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

5:16 οὐ̅ων̅ρ̅ β̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅ῆ̅ν̅ο̅β̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅-  
τ̅ῆ̅ρ̅ῆ̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ω̅λ̅ῆ̅λ̅ ρ̅α̅ ἡ̅ε̅τ̅ῆ̅ρ̅ῆ̅ν̅. χ̅ε̅  
κα̅α̅ς̅ ε̅ν̅ε̅κ̅ω̅ ἡ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ ε̅β̅ο̅λ̅. π̅ο̅π̅ς̅ ἡ̅π̅λ̅ι̅-  
κα̅ι̅ο̅ς̅ β̅ῡ̅β̅ο̅μ̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅ε̅ α̅ν̅ω̅ ρ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅γ̅ε̅ι̅.

5:17 ρ̅ῆ̅λ̅ι̅α̅ς̅ ἡ̅ε̅ οὐ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ π̅ε̅ ἡ̅τ̅ῆ̅ρ̅ε̅.  
α̅ν̅ω̅ ρ̅ῆ̅ οὐ̅ω̅λ̅ῆ̅λ̅ α̅ς̅ω̅λ̅ῆ̅λ̅ ε̅τ̅ῡ̅τ̅ρ̅ε̅ τ̅πε̅  
ρ̅ω̅ο̅ν̅. α̅ν̅ω̅ ἡ̅π̅ε̅ς̅ρ̅ω̅ο̅ν̅ ε̅ρ̅α̅ῖ̅ ε̅χ̅ῡ̅ π̅κα̅ρ̅  
ἡ̅ψ̅ο̅μ̅ῆ̅τ̅ ἡ̅ρ̅ο̅μ̅πε̅ ἡ̅ν̅ σ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅ε̅β̅ο̅τ̅.

5:18 ἡ̅π̅ῆ̅ς̅ω̅ς̅ ο̅ν̅ α̅ς̅ω̅λ̅ῆ̅λ̅. α̅ τ̅πε̅ †  
ἡ̅π̅ε̅ς̅ρ̅ω̅ο̅ν̅. α̅ π̅κα̅ρ̅ †ο̅ν̅ω̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅κα̅ρ̅π̅ο̅ς̅.

5:19 ἡ̅σ̅α̅ς̅̅. ε̅ρ̅ω̅α̅ν̅ οὐ̅α̅ π̅λ̅α̅η̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅ τ̅ῆ̅ν̅τ̅ῆ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ τ̅μ̅ε̅. ἡ̅τ̅ε̅ οὐ̅α̅  
κ̅τ̅ο̅ς̅.

5:20 πε̅τ̅ῆ̅α̅κ̅τ̅ο̅ δε̅ ἡ̅ο̅ν̅ρ̅ε̅ρ̅ῆ̅ν̅ο̅β̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ρ̅ῆ̅ τ̅ε̅ρ̅ῆ̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ρ̅π̅λ̅α̅ἡ̅ν̅ ρ̅ῆ̅α̅τ̅ο̅ν̅χο̅ ἡ̅ο̅ν̅ψ̅ν̅-  
χ̅ῆ̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῡ̅ π̅μ̅ο̅ν̅. ἡ̅ς̅ρ̅ω̅β̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅χ̅ῆ̅  
οὐ̅μ̅ῆ̅ν̅ω̅ε̅ ἡ̅π̅ο̅β̅ε̅.

τ̅ε̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅λ̅ῆ̅ ἡ̅ῖ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅

English (KJV)

5:12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into condemnation.

5:13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

5:14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

5:15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

5:16 Confess [your] faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

5:20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.